ESTUDIOS ARAUCANOS

I

VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

CONTADO EN DIALECTO HUILLICHE POR EL INDIO DOMINGO QUINTUPRAI, DE OSORNO

OBRAS CITADAS

FEBRÉS (abreviado: F.): *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile... Compuesto por el P. Andres Febres... Lima 1765.* Consulto jeneralmente la reimpresion hecha por JUAN M. LÁRSEN, Buenos Aires 1882 (Diccionario) 1884 (Gramática).

HAVESTADT (Hav.): *Chilidúg'u, sive Res Chilenses...opera Bernardi Havestadt..Monasterii Westphaliae 1777.* Uso la reimpresion facsimilar de J. PLATZMANN. Lipsiae 1883.

MUSTERS, GEORGE CHAWORTH: *At Home with the Patagonians. 2.nd edition, London 1873.*

MEDINA, JOSÉ TORIBIO: *Los Aboríjenes de Chile.* Santiago 1882.

COX, GUILLERMO E.: *Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia.* 1862 a 1863, publicado en los Anales de la Universidad de Chile XXIII. Santiago 1863. p. 3-103 151-238.

MIDDENDORF, DR. E. W.: *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua-Sprache.* Leipzig 1890.

INTRODUCCION

La relacion que me hizo el indio Domingo Quintuprai de un viaje emprendido por él en el año de 1871, mas o ménos, para vender aguardiente a los pehuenches establecidos en la falda oriental de la cordillera, entre los lagos Lacar i Nahuelhuapi, me parece interesante por diferentes razones.

1). Es el primer documento de alguna estension que se publica en el dialecto huilliche.

2). Es ademas el primer documento que se publica en araucano en conformidad con los progresos de la lingüística de nuestros dias, es decir, está apuntado en trascripcion fonética bastante minuciosa i sin alteraciones ningunas en el estilo i la sintáxis, tal como salió de la boca de mi profesor indíjena. Solo el órden de los diferentes episodios no es siempre el primitivo, porque me contó algunos de ellos solo mas tarde, cuando en las diversas repeticiones que le hice leyendo mis apuntes, le llamé la atencion sobre alguna omision. Por esta razon el trozo puede servir para el análisis sintáctico i estilístico de la lengua, miéntras que los trozos seguidos de las Gramáticas de Febrés i Havestadt o son traducciones del castellano o por lo ménos influenciados por ideas completamente ajenas al idioma indíjena.

3). El trozo contiene muestras de todos los estilos, a saber, simple narracion histórica, diálogos ordinarios i ceremoniosos (estilo de *koyaqtun)*, descripciones i discursos en estilo elevado, invocaciones relijiosas i hasta delirios de indios ebrios.

4). La narracion abunda en pasajes interesantes i característicos para el conocimiento de las costumbres de la vida privada, política i relijiosa de los indios; con ellos se comprueban in-

dicaciones semejantes de autores de los diferentes siglos, que cito en las notas, i se rectifican otras.

5). Finalmente, por una feliz casualidad, el mismo camino que hizo mi indio al traves de la cordillera desde el lago de Ranco por el lago de Lacar al pais de los Manzaneros, ha sido descrito detalladamente por don Guillermo E. Cox (Anales de la Universidad, 1863), el cual vivió con los mismos caciques mencionados por mi indio unos ocho años ántes, siendo la misma rejion pocos años despues visitada por el ingles G. Ch. Musters. La conformidad casi completa de tres autores tan distintos no deja de tener cierto valor filolójico para juzgar de la correccion de las indicaciones e ideas del autor indíjena.

Domingo Quintuprai me contó el viaje mui despacio en su lengua; al apuntar, repetia yo las frases, i si no acertaba bien en la pronunciacion, él me correjia. Al fin de cada párrafo repetia yo la lectura i preguntaba por la traduccion de las espresiones cuyo sentido no entendia. Las traducciones que en tal caso me dió mi profesor fueron casi siempre bastante libres. Palabras que en la traduccion que sigue salen en cursiva, se deben a las indicaciones directas de Domingo i las doi así siempre que sean características, que no pueda esplicar el significado bien exactamente con ayuda de los diccionarios existentes, o que no se encuentren las palabras en los diccionarios. Por lo demas, doi en las notas un gran número de las palabras ménos frecuentes en la forma bajo la cual se hallan en los diccionarios, sin entrar por ahora en el análisis detallado de la morfolojía i sintáxis araucanas. La traduccion que doi es tan literal como lo creia compatible con la intelijibilidad del testo castellano, el cual por eso refleja bastante bien el estilo del araucano. El órden de las palabras está minuciosamente conservado. De tal manera es inevitable que sufran a menudo no solo el estilo sino tambien la correccion gramatical del castellano; pero no he escusado tales faltas para dar una idea aproximativa de la manera de pensar en araucano.

En cuanto a la ortografía, ya he dicho que es fonética i no he uniformado nada. Quienquiera que haya estudiado un dialecto vivo sabe que toda lengua no fijada por literatura escrita no

presenta sonidos i formas completamente fijas, i en cada dialecto hai ciertos sonidos i ciertas formas especialmente inclinadas a vacilaciones. Tales palabras a veces varían segun su colocacion en medio de sonidos vecinos de ciertas particularidades, o segun su importancia relativa en el conjunto de la frase; pero otras veces las mismas variaciones parecen por completo arbitrarias i caprichosas. Series de sonidos que vacilan en araucano son segun Febrés *o-u*, *e-i*, *d-j*(1)*-r*, *n-ñ*, *l-ll*, *t-th-ch*, *ù-gh*. En el dialecto huilliche la serie *d-j-r*, así como la *v* i, mas o ménos completamente, *l* i *ll* (yo escribo la *ll* castellana en araucano, *ʎ*) han perdido el sonido de la voz; escribo el resultado *z-sh-s'* *ʃ*, *l̥* i *ʎ̥*. El sonido de la *l̥* i *ʎ̥* sin voz se asemeja mucho a la *z-sh-s'*, que entre sí a menudo eran difíciles de distinguir. Conservo la ortografía de mis primeros apuntes, aunque me habria sido fácil uniformar la ortografía, escribiendo siempre *z* donde Febrés escribe *d* etc. Solo pocas veces aparentemente he oido mal, escribiendo *z* o *sh* por *l* o *ʎ* sin voz i vice versa; si la misma palabra se encontraba varias veces con *l̥* o *ʎ̥* i solo una vez con *z* o *sh* o *s'* he enmendado el error manifiesto. Quizas habria sido conveniente suprimir el signo *v*, i sustituirlo siempre por *ü;* he escrito *v* cuando el sonido se inclinaba mas a la *u* del ingles *but*, *nut* que a la *ü* característica; el sonido correspondiente a *ü* o *v* sin acento lo escribo *ə*; vacila pues la ortografía i pronunciacion segun el acento entre *kəmé* i *kü'me*.

En el empleo de los acentos no he sido riguroso; el acento en jeneral en araucano no es fuerte, i fluctúa sobre diferentes sílabas de la palabra segun el ritmo del conjunto; jeneralmente he pintado el acento solo cuando me parecia tener cierta fuerza o una posicion no comun. Del mismo modo en la *l* i *ʎ* indico la falta de voz solo cuando es completa.

Equivalencias fonéticas de la trascripcion

ü — una especie de *ü* mui sorda; sonido intermedio entre *u* e *i*, los labios mas o ménos como *i;* el dorso medio de la lengua se encorva hácia el paladar como para la *g*

(1) *j* para Febrés tiene el sonido de la *j* francesa i catalana, no él de la *j* castellana.

de *gana*, pero sin tocar al paladar; acercándose mucho sale la *q*, semejante a la *g* chilena en *pagó*.

v — semejante a la *u* del ingles *but*.

ə — como *ü*, pero mui breve e indistinto.

w — como *hu* en *huaso*.

v — como en español.

z — la *s* chilena de *seso:* la *z* castellana de algunas partes del norte de España.

sh — semejante a la *ch* francesa, o mas bien la *s* del ingles *sure* o *assume*.

s' — semejante a la *ch* francesa; no raro en la pronunciacion chilena de *verso*.

t' — la *tr* (*tr*aigo o*tr*o) vulgar chilena, igual a la londinesa de *try*; la *th* de Febrés. Este sonido no tiene nada que ver con la *th* inglesa de *thick*.

ṇ — la n castellana ántes de *c*, *g* (blaṇco, gaṇga); final en ingles *sing*, *thing*.

ʎ — la *ll* castellana bien pronunciada, no *y*.

ḳ — como *c* ántes de *a*, *o*, *u*.

lʰ ʎʰ — la *l* i *ʎ* sin voz.

tz — es una forma secundaria en vez de *ch*.

r — es la *rr* vulgar chilena, rara en huilliche i jeneralmente reemplazada por el sonido correspondiente sin voz *s'*.

Vocales con circunflejo son largas; a menudo contracciones de dos vocales.

Los demas signos suenan como en castellano.

En otra ocasion daré una fonética detallada del araucano.

VIAJE AL PAIS DE LOS MANZANEROS

I. Kíñechi mai (1) miáumen waizü'f mápu (2); yen mai epu kárqa (3) pülku awardiénte.

I. Una vez pues fuí a andar a la tierra de ultra cordillera; llevé dos cargas de chicha aguardiente.

(1) *mai* se emplea como una especie de conjuncion copulativa; lo suprimiré a menudo en la traduccion.

(2) *F. huay.lùv* a la otra banda de loma o cerro, pero no de aguas.

(3) *karqa* i *awardiente* naturalmente son las palabras castellanas; *pülku* es toda bebida fuerte.

Amóyen küla wént'u; épu kárqa ma-yén (4), épu kaweʎu ka-yen: épu nei (5) kawéʎu ka-yén.

Kiñe ántə yei chi yewü'n chi épu kawéʎu, kântə-mo chíʎạnei chi nel kawéʎu; təkulélṇei yewü'n.

2. Fémṇechi mai amóyen; t'iutupü'yen cheu məlen ko: feimu mai kachu(6)-tupüiyen kaweʎu s'ạṇi ántə.

Inchen ka wülpúz-tupüyen; küme ipuyen; yen kaweʎu küme kachutupüi.

Feimo mai newenṇi yen kaweʎu.

3. Chiʎa kaweʎuyin, amoputuyin mai; fei t'afuyan mayen naq kaweʎüin; feimu mai wünmayen (7).

Wülé-mo chiʎa kaweʎuin, ámopútuyen..

4. Pouyen kiñe leufu-mo; maziao (7 a) wit'unṇei chi leufu.

Entuchiʎain kaweʎu; fus'itu noyen chi leufu-mo; wit'ayen (8) yewün; nontumien kiñe kétu.

Káṇelu ka yepayen.

Chi nel kaweʎu ṇiyántəkuṇe; s'aṇin leufu wüñiói ;(9) yeqeu chi wit'un.

Yen yewün küme nol'ien.

Maziao kuniuwünṇei (10) chi leufu; maziao wuit'ui chi leufu.

Iñam niei fucha ke paṇkúntu; (11) liqi chi leufu, lichi waka məṇei.

Caminamos tres hombres; dos cargas llevé, i dos caballos llevé; i dos caballos vacios (sueltos).

Un dia llevaron la carga los dos caballos, el otro dia fueron ensillados los caballos vacios; fué llevada la carga.

2. Así pues caminamos, a la sombra quedamos donde hai agua, allí pues pasto tomaron nuestros caballos medio dia.

Nosotros tambien nos hicimos un ulpo, bien comimos; nuestros caballos bien pastearon.

De ahí fuerza tuvieron nuestros caballos.

3. Ensillamos los caballos i nos pusimos en marcha; esa tarde bajamos de los caballos i allí amanecimos (es decir: pasamos la noche hasta la mañana).

En la mañana ensillamos los caballos, nos pusimos en marcha.

4. Llegamos a un rio; mui correntoso fué el rio.

Desensillamos los caballos; en pelo pasamos por el rio; tiramos la carga; los pasamos uno por uno.

El otro venimos a llevar.

El caballo suelto *arreamos al rio;* en medio del rio dió vuelta; lo llevó la corriente.

Nuestra carga bien la pasamos.

Mucho da miedo (es peligroso) el rio; mucha corriente tiene el rio.

No deja de tener muchas piedras grandes; blanco está el rio, leche de vaca es.

---

(4) = mai yen.

(5) *nel,* no encuentro la palabra en los diccionarios; pero Hernandez da *nelcùmn* soltar.

(6) La palabra *kachu* es uno de los vocablos bastante frecuentes que se introdujeron del quechua: *k'achu*—yerba del campo, grama. MIDDENDORF, páj. 288.

(7) *F. uùnman* amanecer, es decir pasar la noche hasta la mañana.

(7 a) *maziao* es la palabra castellana "demasiado" mutilada en la forma i debilitada en el significado.

(8) *F. huythan.*

(9) *F. uñon.*

(10) *F. cuñiun.*

(11) *F. panco.*

Wal' (12) nopayen chi leufu-mo, iepayen nel' kawełu; wit'atu nolíen kawełui chi leufu mo.

Volvimos para atras por el rio, vinimos a llevar el caballo suelto, tirando pasamos el caballo por el rio.

Piłanléufu (13) piṇei təfi chi leufu.

Pillanléufu se llama ese rio.

Pewenche kawełu maziao küme leufu-mo.

El caballo pehuenche es mui bueno para el agua.

5. Ka kiñe leufu məlei; feimu mai ka noyen.

5. Otro rio está allí; por ese tambien pasamos.

Ka lɐ'kan ṇei chi leufu; ka femṇechi niei chi kus'antu; ka femṇei ni wit'unneń.

Tambien es bravo el rio; tambien así está su corriente.

Kums'p'ṇi (14) piṇei chi leufu.

Cumrüni se llama el rio.

Feimu qüshfí (15) kiñe shiwén (16).

Ahí se hundió un compañero.

Epe t'ipafúi kapəle leufu; feimu naqi chi mula; wüt'unaqi chi mula; waá wüt'ai chi mula; fei chi wént'u chi qüshfílu pənüntəkúi (17) pu istipu.

Casi habia salido al otro lado del rio; entónces cayó la mula; fué arrastrada la mula; de nuevo se levantó la mula; ese hombre (que estaba) hundiéndose quedó colgado en el estribo.

Lazuṇei chi mula; wit'anoi (18) pəchouüi (19) chi mula.

Fué laceada la mula; *se corcobeó* la mula.

Kiñepəle s'upalái chi chiła; feimu wüt'aṇi noi chi mula.

A un lado no pasó la silla; así salió tirada la mula.

Ne'ikənoláí ni istipo; feimu mai moṇí chi went'u.

No se largó su estribo; de ahí vivió el hombre.

Fei epe ṇemafui: "Kuñifalṇenmo miauen fachi s'üpü-mo; epe mai lafun".

Así casi lloraba: "Por mi pobreza ando por este camino; casi habia muerto".

6. Feimu mai kiñe lelfün-mo t'ipayen; pouyen.

6. De ahí a una pampa salimos; llegamos.

Feimo entu-chiłauyen; ñipumúi chi went'u.

Allí nos desensillamos; se secó el hombre.

Kíñe ántə s'ul'payen feimo.

Un dia pasamos allí.

---

(12) *F. huall.*

(13) *Pillanléufu*—rio del trueno. Compárese la descripcion de Cox (páj. 163). "Pillanleufu. rio turbio, correntoso con grandes piedras, que viene de un volcan que hai cerca del lago Riñihue"... El vado alcanza hasta el pecho del caballo.

(14) Cox (páj. 163). Cunringue—de agua clara, i con ménos corriente que el primero (a saber, el Pillanleufu).

(15) *F. ghùrvin.*

(16) *F. dihucñ.*

(17) *F. pìnontùcun.*

(18) Parece que *huythan* "tirar para sí", i *uùthan* "levantarse" se confunden; ¿o son en el fondo una misma palabra?

(19) No estoi seguro en la esplicacion. Domingo tradujo *wit'anoi pəc houüi* solo por "se corcobeó", véase § 17. Nota 54.

7. Wülé-mo chiʎa kaweʎutuyen; amoyen, pouien ka leufu-mo.

Ka éntu-chiʎautuyen.

Fortúna mai küme wenu ṇefúi; feimo nontuwutuyen.

Küme noyen təfichi leufu-mo; *Wenteleufü* píṇi təfichi leufu.

8. Amoputuyen mai; pərayin chi kordiʎera.

Feimu pouin chi *Waño*-mo; as'eṇi mai təvichi ko.

Feimo mənietupúyen (22); mənietulu inchen amoputuyen.

9. Pepofiyen chi *Ut'énl'á;* (23) təkulelpəfiyen mámel' (24).

Fıl' went'u s'umi feimo, təkupəkai mamel', kü'me s'üpü ñi naqâm.

"Leqkezuamen (25), châo! küme rü'pu mai inan, châo! chen chi mai ni t'okiel, təfamo mapuṇeimi, châo! kü'ntolái (26) mai ni kaweʎu, châo! l'il'-mo üt'üftukula ni kaweʎû! küme s'ü'pu mai inân!"

10. Eifachi epu-ent'u amoi konpukem, pukemtual'u waizü'fmapu; feimo il'künmaiṇu.

7. En la mañana ensillamos los caballos; anduvimos, llegamos a otro rio.

Otra vez nos desensillamos.

Por suerte hacia buen tiempo; asi nos pasamos.

Bien pasamos ese rio. *Huenteleufu* se llama ese rio.

8. Nos pusimos en marcha; subimos la cordillera.

Allí llegamos al *baño;* caliente está esa agua.

Allí nos bañamos; habiéndonos bañado nos pusimos en marcha.

9. Llegamos a ver el *Utrenlá;* pasamos a depositar leña.

Todos los hombres pasan allí, i dejan leña, para obtener buen camino.

"¡Acuérdate bien de mí, (25) padre! Buen camino seguiré, padre! Quienquiera que lo mande, acá eres dueño de la tierra tú, padre! Que no manquee mi caballo, padre! de las piedras (rocas) que no se desbarranque mi caballo! Buen camino pues seguiré!"

10. Allá dos hombres anduvieron al entrar el invierno, a invernar al otro lado de la cordillera; allí *les llovió la nevazon* (27).

---

(20) Cox (páj. 168) Huentreleufu—bastante considerable.

(21) Cox (páj. 168): "A poca distancia en la cordillera que faldeábamos, se hallaba una vertiente de agua caliente, la temperatura del líquido era de 24 cent., siendo la del aire 13°.

(22) F. *müñetun.*

(23) *Ut'en la*—muerte de frio.

(24) Es mas que probable que esta costumbre de depositar palos al llegar a la cumbre de la cordillera esté en relacion con la costumbre de los indios peruanos i bolivianos, continuada por los habitantes hasta hoi dia, de depositar piedras o de escupir coca o maiz mascado en ciertos puntos designados en lo alto de la cordillera. Compárese: MEDINA *Aborígenes* paj. 324 sig las citas de GARCILASO, DESJARDINS i otros, i sobre todo la de BOLLAERT: "los indios, ántes de entrar en el paso, depositan sobre ellas (las piedras con cavidades) algunas pocas cuentas de vidrio, un poco de comida, o *alguna otra oferta propiciatoria al jenio* que preside en el lugar o dispone de las tempestades."

(25) o hazme el favor. Esta es la especie de oracion que hacen a las ánimas de los dos viajeros desafortunados. Está en tono ceremonioso *(koyaqtun).*

(26) *F. cùnthon.*

(27) Traduccion de Quintuprai; talvez de *ùllcun* enojo i *maun* llover—*ùllcunmauiṇu* ¿les cayó la lluvia del terror?

Kiñe təfachi s'aṇin kordiλeramo, feimo l'ai.

Chi kumpan amopüi; epe t'ipafui chi küme mapu-mo; epe s'uméfui chi pu kordiλera.

Ka pichi amol'e, kenzave l'apái lafúi.

Feimo ka l'ai tichi went'u.

Ka təkul'el'-ṇəpüki mamel'.

II. Ka t'ipan-mo amoi fachi ka ke pu-ent'u.

Feimo pepoufi chil'a;anül'ei chi l'a, ñi makun nün pərami pu fus'i; wüshkolefui; koyutui (28) fus'in təkuniefi chi monton mamel'; ket'al t'okipaifi mai chi mamel'; küimil'u fei fil' femfemṇí.

Ṇeλ'emfi (29) chi mamel', üyümai'u (30) ni ket'al t'okiwüpáyi mai.

Peṇi təfi mai chi l'a, feimu təkul'el'ṇepüi chi mamel'; fil' went'u s'uṇi, winkaṇe pe ka təkupüi mamel'; ini no fem ṇen s'umepukelai (31).

Uno en esa mitad de la cordillera, allí murió.

El compañero siguió caminando; casi habia salido a la tierra buena; casi habia pasado la cordillera.

Otro poco hubiera caminado, quien sabe no hubiera muerto.

Allí tambien murió ese hombre.

Tambien se sigue a ponerle palos.

II. En el otro año fueron allá otros hombres.

Asi llegaron a ver al muerto; estuvo sentado el muerto, su poncho levantó sobre la espalda; *estaba doblado;* calentó la espalda (donde) tenia hecho el monton de madera; ardiendo, pensaria, estaba la madera; estando alocado así todo fué hecho.

Amontonó la madera, encendido su fuego pensaria pues.

Visto fué allí pues el muerto, por eso se siguió a poner la madera; todo pasajero indio i tambien los españoles siguen a poner madera; quienquiera que sea no pasa sin hacerlo así.

---

(28) *F. covn* quemar, *covuñn* calentar.

(29) *F. gùlumn* amontonar.

(30) H. 534. *uimn* incendere.

(31) Cox páj. 171: "Apénas salimos de la meseta, un cúmulo de ramas verdes nos llamó la atencion. Vimos a la jente que quebraba ramas i las echaba encima de esta especie de túmulo de hojas. Se nos dijo que allí descansaba un Pehuenche muerto helado en la cordillera, en compañía de otro que un poco mas abajo tiene su sepultura. Esos dos Pehuenches habian venido de la otra banda a buscar mujeres que les ayudasen a pasar con ménos trabajo el desierto de la vida i el desierto de la pampa. Viaje infructuoso; al volver fueron sorprendidos por la nieve i dejaron sus huesos en la cordillera. Lo que es la suerte: apénas se sabe en dónde están las tumbas de uno que otro de esos grandes hombres de la historia, i aquí hai las de dos oscuros Pehuenches en las cuales se ponen continuamente flores i verduras. Miéntras dure el comercio de aguardientes, i miéntras pasen el boquete honrados traficantes yendo a llevar alcohol a los indios, eterna verdura coronará vuestras tumbas, i salvará del olvido el lugar en donde yacen los restos de dos desconocidos salvajes, i si un dia vuestra alma viene a revolotear encima de su antiguo forro, de los barriles de los comerciantes, la alcanzarán emanaciones perfumadas del licor que, como buenos indios, debisteis haber amado durante vuestra vida; la tierra os sea liviana....." El señor O. de Fischer, pasando la cordillera en el año pasado encontró todavía la misma costumbre aquí i en el *Nühualtun.*

12. Fei chi-ántə wechulien (32) chi kordiʎera.
Feimu wünmayen.

Məles'ki kiñe *Pewinkantue;* pefiyen mai.

S'aṇin-mo maziao bonito püipüi pəlei.
S'üpüi tichi pu went'u ni miaupayem kimál'un ni l'aṇénchi ni moṇenchi.
Púipúi kantuyen; wal' iaufiyen inchen kiñe namun-mo.

T'ef kəyauuyen (33), kiñe namun-mo.
Melin s'upayen moṇecheṇelu; feichi moṇecheṇenolu kiñen s'upai, üt'üvnaqi (34).

Nüxwaltun piṇei pewinkantue mai təfí (35).
13. Wüle-mo chiʎa kaweʎu, s'umien təfichi pu kordiʎera-mo; pouien; *Nóntúe* piṇei mai tivichi lafken; epe kat'ünṇefui təfichi lafken; niei chi pichün s'üpai, cheu chi nopayen (36); feimu mai noyen füta ke lelfün.

14. Fachi nopa maziao məli manzano;kenzabe tunten fas'il pülku zewâfui.

12. Ese dia llegamos a la punta de la cordillera.
Allí amanecimos (alojamos en la noche).
Existe un oráculo *(lugar para ver la suerte);* lo vimos (hallamos) pues.
En medio mui bonito cerrito está.
Pasan los hombres en su camino para saber su morir, su vivir.

Dimos vueltas; al rededor de él fuimos (saltamos) nosotros en un pié.
Brincamos en un pié.

Cuatro veces pasamos los que vivirán mucho; ese que no tendrá larga vida una vez pasa (i) cae al suelo.
Nühualtun se llama el oráculo ese.
13. En la mañana ensillamos los caballos, pasamos por esa cordillera; llegamos; *Nontué* se llama pues esa laguna; casi *se cortaba* (se divide en dos) esa laguna; tiene el pequeño pasaje, endonde pasamos; allí pues pasamos a una pampa grande.
14. En esa salida mucho hai manzanos; quién sabe cuántos barriles de chicha harian.

(32) *F. huechun* arriba, la punta, llegar al fin.
(33) *F. thevn* moverse.
(34) *F. ùthuvn* caer de golpe, *nagh* abajo.
(35) Cox (páj. 170): La meseta de Inihualhue es circular, una yerba menuda tapiza el suelo surcado por un riachuelo que corre con suave murmullo; cerca, a la derecha, se veia un cerro grande con nieve en la cima... Luego en un círculo que hai trazado a la derecha, como de tres metros de radio: cada una de las personas de la comitiva con mucha seriedad, dió tres vueltas en un pié, esta ceremonia asegura el éxito del viaje a todo viajero que atraviesa el boquete, tanto para Valdivia como para las pampas. ¿De dónde viene esta costumbre perpetuada por la tradicion? nadie lo sabe; pero todos la cumplen con escrupulosa exactitud. El círculo tiene como dos pies de profundidad, i parece ahondado solo con la repeticion de la ceremonia. Nosotros conformándonos con la costumbre dimos tambien las tres vueltas en un pié».
(36) La laguna de Lacar consiste efectivamente de dos partes unidas por una parte mas estrecha «el antiguo balseo Nontúe» (Cox 176). *Nontúe* significa «tierra del pasaje» tambien se llama *Nontuhue* «lugar del pasaje».

Maziao məlei chi wel'tantu.

Mazíao fə'nni təvichi weltantu, mishki (37) kai maziao məlei, il'el' mishki.

Zeuma məlei che, nopa məlei che, nomeka məlei che (38).

Mucho está el manzanal.

Mucho cargan esos manzanales, manzana dulce tambien mucha está, para comer dulce.

Allü məli kel'yen (39), zeuma məlei künipaye; maziao küme mapu.

Ya está jente, a este lado (acá) está jente, al otro lado (allá) está jente.

Maziao kuʎín mot'i.

Mucho hai frutilla, ya está *toda clase de sementera;* mui buena (es la) tierra.

Amoyen; pouien. *Wechuwewv'n* piṇei chi mapu (40).

Mucho ganado engorda.

Caminamos; llegamos. *Huechuhuehuün* se llama la tierra.

15. Məleifui kiñe fücha, *Tus'eupan* (41) piṇefui; feimu maziao məlefui wel'tantu.

15. Estaba un grande, *Tureupan* se llamaba; allí mucho habia manzanal.

Feimo poulu inchen: "üshketu pamən, maʎé", piṇiyen (42).

Allí llegando nosotros: "Venid a descansar, tio", se nos dijo.

"Afumən ilo".

"Preparad carne".

Mal'utul'ṇien (43) ilon kaweʎu; wiṇkə'l' kawe ʎu; kəla kat'ün munai chi t'oko-mo (44).

Nos *sancocharon* carne de caballo; espinazo de caballo; tres tajadas *no mas* en el plato.

16. *Domingo*: "Marimari (45), chao maʎê.

16. *Domingo*: "Buenos dias, padre tio.

Kəmelei mi piuke, moṇimi təfa, maʎê?"

¿Bueno está tu corazon, vives (46) acá, tio?"

Tureupan: "Kiñe küme zuamo moṇenkâ.

Tureupan: "En buena condicion vivo.

Kiñe ke antə naq kəʎ'enwan (47), fil t'ipantu mai ṇəmalan.»

Un dia a veces dejo caer lágrimas, todo el año pues no lloro.»

Domingo: "Komütufimi (48) pu fochüm mai?»

Domingo: "¿Con gusto miras los hijos pues?

(37) Febrès escribe *misqui*, *mijqui* o *mizqui* la miel o cosa dulce. La palabra viene del quehua *misk'i* dulce. MIDDENDORF, páj. 591.

(38) Se refiere a la numerosa poblacion de esos parajes.

(39) *F. queligen* cosa colorada. H. 412 *quellüen* fraga culta. Cox menciona la abundancia de frutilla varias veces.

(40) *Wechuwewvn* "donde se acaba todo juicio" (?) Quintuprai. *huechun* llegar al fin, *huehuin* rayo, talvez "donde llegan al fin los rayos". La denominacion del lugar *Huechuhuehuin* segun COX ya se encuentra en el viaje de VILLARINO.

(41) COX (páj. 179) da una descripcion mui divertida de este honrado caballero, tipo de gordete. Cox dice *Trureupan*.

(42) *Piṇiyen* literalmente: fuimos dichos cp. ingles *we were told.*

(43) *F. mallotun* hacer un guiso de legumbres.

(44) *F. thonco* plato de palo redondo.

(45) *Marimari* es el saludo de los Picunches i Pehuenches, pero no de los Huilliqhes, los que dicen *mushkai.*

(46) Vivir en el significado de "gozar de la vida".

(47) *F. cùlleñu* lágrimas.

(48) La frase "mirar con gusto (contemplar) a sus hijos i nietos" para espresar la felicidad es típica; véase Cox páj. 208; compárese la otra "mirar el sol i la luna".

Tureupan: "Komütufin küme ke loṇko, küme ke kona; feimo mai kiñe no zuam kechi moṇen.

Küme komutufin alê, komutufin antẽ.

Wü'nmapaaimi, maʎê; wünmanentuüpaaimi.

Kəpalen ma chi kaweʎu; pichi pərakaweʎuan.

Ñi wüt'an ka ke kəpalelpe kaweʎu ni chiʎayá.

Ñomomalu (49) kiñe auka kapun (50) ñi cheskúi (51).

Fei mai pichi komütumean, miauwl'an ñi wüt'an.

Kaṇe shuwamtu miauwai.»

17. Feimu mai ṇəʎ'ümṇei (53) chi yewa; konpai təfichi auka kapun; lazuṇei mai.

Ṇelai mal'al', koral ṇelai; feimo femṇen lazuṇei.

Waitukefui chi yewa, pecha-(54) miauwi, walnieqeu chi pu went'u.

Kiñe repente lázuṇi mai chi auka kapun.

Təkul'el'ṇi epu lazu.

Ṇet'ünṇei (55), futanma, futamot'in.

Maziao mai niei təfichi went'u ayüi ñi pərayafiel təfichi kaweʎu.

Ükel'kənoṇéi (56) kiñe fücha waiyun-mu, anünuayun.

Feimo ükel'ṇéi, təkul'el'ṇei vozal'; ṇətzan (57) kavrestu ükel'ṇei.

Tureupan: "Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mocetones; así pues sin cuidado (pesar) alguno vivo.

Bien con gusto miro la luna, con gusto miro el sol.

Pasarás a alojar tio; vendrás a quedar hasta la mañana.

Traedme pues el caballo; un poco montaré a caballo.

A mi huésped tráigase otro caballo para ensillarlo yo.

Va a amansar un potro alzado mi *yerno.*

Asi pues un poco iré a mirar con gusto, llevaré conmigo a mi huésped.

El *va a divertirse* (52)."

17. Entónces fué *rodeada* la *manada;* entró ese potro alzado (i) fué laceado.

No hubo cerco, corral no hubo; por eso así no mas fué laceado.

Brincaba la manada; *corcoveando* anduvo, la rodearon los hombres.

De *un* repente fué laceado pues el potro alzado.

Le fueron echados dos lazos.

Fué *volcado* (ese animal) mui grande, mui gordo.

Mucho pues tuvo ese hombre el deseo de montar sobre ese caballo.

Fué amarrado de un gran espino, en una *mata de chacai.*

Allí estuvo amarrado; le fué puesto un bozal; con un cabestro doble estuvo amarrado.

---

(49) *F. ñom* callado, quieto, pacífico.

(50) *Kapun* en su primer significado es el castellano "capado", pero ha llegado a ser una denominacion jeneral, asi como *auca* solo a menudo significa "yegua"; *auca* es palabra quechua: *auka* enemigo rebelde, salvaje. MIDDENDORF páj. 6.

(51) F. *chedcuy* nieto.

(52) Lit. en otra cosa andará pensando.

(53) *F. gùlumn* juntar en un monton.

(54) Talvez una derivacion del chileno *pecháda (pechá)*—anduvo dando pechadas cp. § 5. Nota 19. Pero en los párrafos que siguen está siempre *pochou.*

(55) *F. güthùn*, echar garra al pescuezo i ahogarse así.

(56) *F. ùqueln* atar por el cuello, pescocear.

(57) *F. mùchan* ser o estar doblado.

18. Wü'é-mo chiʎaṇéi; təfichi ʎ'ɛkaṇei ni l'aya.

"Chiʎaṇel'e fá l'aqái; maziao wezan kəlei (59).

"Wülé küméi ñi chiʎaṇen-mo."

Femkənoṇei.

Wü'e-mo nüt'amṇei pu kona: "Chiʎ'a-kaweʎu-alu Kochekaniʎa, pəralu kiñe auka kapun fachi ántə mai".

Feimu al'kü'i chi pu went'u; fil' amóiṇn, keʎ'u pu mal'qen amói, pichi ke tze amoi komütualu; maziao afkətuṇéi (60) mai.

18. En la mañana fué ensillado (58); se tuvo miedo que muriera.

"Si es ensillado éste, morirá; demasiado malo está.

"Mañana está bueno para ser ensillado."

Así fué dejado.

En la mañana se avisó a los mocetones: "Quiere ensillar un caballo Cochecanilla; quiere montar un potro alzado hoi dia pues".

Por eso (lo) oyeron los hombres; todos caminaron ellos, *por igual* las mujeres se fueron, i la jente chica (los niños) fué queriendo verlo; mucho se admiraron (se impacientaron).

19. "X'əka pelafi (61) mai ñi pərayafiei təfichi auka kapun mai təfichi went'u?"

"L'əka'ái tichi went'u".

Nəl'i (62) chi tze, moṇko chi tze.

Maneáṇi, üt'ufnaküṇéi (63), epu namun məten; pichü wut'alei.

Feimu s'umi chi zincha minu pue kaweʎu; füyemṇi chi zincha.

19. "Parece no tenerle miedo, pues, de montar ese potro alzado ese hombre?".

"No tiene miedo este hombre".

Se amontonó la jente, toda la jente.

Se le puso manea, fué arrojado al suelo, (con) dos pies solamente; un poco estuvo levantado.

Así pasaron la cincha debajo (de la) barriga (del) caballo; fué *apretada* la cincha.

20. Petu pepiwüi, feipi chi went'u: "Üt'üfnaqli təkul'el'afin is'puela fachi kuʎín; üt'üfnaqli fütâfkətun".

20. Todavía estaba alistando, así dijo el hombre: "Si me voltea, le clavaré las espuelas a este animal; si me voltea mucho me admiro" (64)

21. S'aniṇn chi went'u, pu mal'qen kai, wüpul', tupu, t'apelwe (66) ofishá, t'ipantu waká, auka yéwa.

21. Apostaron (65) los hombres, las mujeres tambien, aros, prendedores, ...(?), ovejas, de un año vacas, yeguas alzadas.

---

(58) Es decir "debia ser ensillado"; no se hizo, por las razones que siguen.

(59) Quintuprai tradujo "lleno" refiriéndose a la barriga hinchada del caballo que acababa de llegar del potrero.

(60) *F. avcùn* aflijirse de pena. *Avcùln* apurarle la paciencia a uno.

(61) *F. llùcan* tener miedo.

(62) *F. gùln* estar amontonado.

(63) *F. ùthuwn* arrojarse, caer de golpe; *nacùmn* abajar.

(64) Es decir: quisiera saber si—, estoi curioso. cp. ingles *I wonder*.

(65) Las apuestas de los indios con motivo de sus carreras las menciona MUSTERS páj. 208 i 227.

(66) Compárese *F. thapel* cordel. *t'apelwe* es alguna prenda de adorno de las mujeres, pero no recuerdo precisamente qué cosa.

Apoztái chi pu went'u auka kapun, pichi ke potro, manzu kawe𝼈u; apoztaiṇn izpuela plata, 𝼈'ochokon, was'il istipu; apoztaiṇn estrivera plata, ke𝼈'u chi𝼈a, plata s'əkulṇei (68) chi chi𝼈a; s'ani chi pu went'u, apoztaiṇn.

Apostaron los hombres potros alzados, i pequeños potros, mansos caballos; apostaron ellos espuelas (de) plata, *canelones* (67) de estribo; apostaron ellos estriberas (de) plata, *con todo el abio*, plateadas *cabezas* de abio; (tales cosas) jugaron los hombres, apostaron ellos.

22. Zeuma zeukəlei chi apuezta; t'al'i loṇko pañu-mo Kochekani𝼈a pəralu ñi kawe𝼈u: "Yafülwüṇe (69), Kochekani𝼈a!

L'əkalaimi, Kochekañi𝼈a; zeuma zeuwi chi apuezta; zeuma zeuwi!" piṇei, nüt'amṇei.

23. S'it'o kənoṇei chi kawe𝼈u kiñe winka, kiñe che.

Prai mai.

Wüt'üfkəlefui chi kawe𝼈u, prai Kochekani𝼈a.

Takunienmaṇei ñi áṇe chi kawe𝼈u.

Cuando pərai nentun maṇéi ñi makun; makun-mo t'akulefui chi áṇe kawe𝼈u.

Nel'kənoṇéi.

Nüi ni s'ienda Kochekani𝼈a, ni kavreztu kai.

Nel'kənuṇéi, wüt'ai chi kawe𝼈u, pəchoui awü (70) mai chi kawe𝼈u; manküfui chi kawe𝼈u; nakəmi ni loṇko pu tue təfichi kawe𝼈u, wüt'apərai təfichi kawe𝼈u, epu namuntu wüt'apərai.

24. Miauki Kochekani𝼈a (71); wüt'üfnaqlai Kochekani𝼈a.

Mənai (72) məten amoi kiñe kuara Kochekani𝼈a.

22. Ya estan hechas las apuestas; cubrió la cabeza con un paño Cochecanilla queriendo subir al caballo. "¡Anímate, Cochecanilla!

No tengas miedo, Cochecanilla; ya está hecha la apuesta; ya se concluyó!" le dijeron, le avisaron.

23. Fué enderezado el caballo (por) un español (i) un indio.

Subió pues.

Estaba arrojado (aun) el caballo, (cuando) subió Cochecanilla.

Tapada tenia la cara el caballo.

Cuando subió, le quitaron de la cara el poncho; con un poncho habia estado tapada la cara (del) caballo.

Suelto lo dejaron.

Agarró sus riendas Cochecanilla, i su cabestro tambien.

Soltado fué, se levantó el caballo, *corcobeó* a prisa pues el caballo; pateaba el caballo; bajó su cabeza hacia la tierra ese caballo; levantóse derecho ese caballo, en dos pies se levantó derecho.

24. Siempre anda Cochecanilla; no cayó abajo Cochecanilla.

En un solo momento anduvo una cuadra Cochecanilla.

---

(67) Musters menciona los canelones de plata que usan en las estriberas páj. 246.
(68) *F. rùcul.*
(69) *F. yavuln* animar, *yavulugc* ¡valor!
(70) *F. ahue* a priesa.
(71) La continua repeticion del nombre Kochekani𝼈a al fin de las frases de este párrafo, con la entonacion de coyautun en la última sílaba, es un interesante medio retórico para dar fuerza a la narracion; del mismo modo se repite *kawe𝼈u* en el § 23.
(72) *F. mùna—muna* cosa poca, corta.

Qünatuṇefui (73) mai Kochekaniʎa.

Kiñe pəle wüt'an təkuméi (74) ni kaweʎu Kochekaniʎa.

Wüt'apərai chi kaweʎu, üt'üfnaqlai Kochekaniʎa; miaukei mai Kochekaniʎâ.

Petuwimanaküm (75) kai Kochekaniʎâ.

Petu mai t'uyukai Kochekaniʎâ, petu at'ulkai ni kaweʎu Kochekaniʎâ.

"Inche mai ni kaweʎu təfa", piki Kochekaniʎâ.

Amoi mai, kat'ütuṇeméi; waʎ'akui mai Kochekaniʎâ cheu ni pəramom Kochekaniʎâ.

Akui mai, kalopi.

At'un akuli ni kaweʎu Kochekaniʎâ.

25. Məñetuma (76) ko-mo məṇéi (77) tichi kaweʎu ñi fenten ni t'üfün; l'üiküi (78) ni t'üf tichi kaweʎu.

Wal' ükel'ṇei chi kaweʎu; ükel' ṇetúi təfichi kaweʎu.

Ilai təfichi kaweʎu epu pun; l'ai; el'uṇelai kachu.

Wal' chiʎ'aṇei petu ni inon kachu, yom ñi pəchouenowam (79).

Wal' pəráṇi epu pun-mo.

Newen ṇewelai, l'iwe ṇewelai; pəchouwülai, s'ul'wüi chi kaweʎu.

Ka pichü mətén chiʎ'aṇei, miauel'ṇei, aul'a el'uṇei kachu.

Aula kachutul'u, wül'e mo ka chiʎaṇe kai.

(Casi) era mordido Cochecanilla.

A un lado fué a retirar su caballo Cochecanilla.

Se levantó derecho el caballo, no cayó abajo Cochecanilla; siempre anduvo Cochecanilla.

Continua a *darle el chicote* Cochecanilla.

Todavía se va contentando Cochecanilla, todavía está cansando su caballo Cochecanilla.

"Mio pues es este caballo", está diciendo Cochecanilla.

Caminó pues, le fueron a atajar; de vuelta llegó pues Cochecanilla donde habia subido Cochecanilla.

Llegó pues, galopeó.

Cansado hizo llegar (trajo) su caballo Cochecanilla.

25. Como bañado en agua parecia ese caballo por el tanto sudor; corria el sudor al caballo.

De nuevo fué amarrado el caballo, amarrado dejaron ese caballo.

No comió ese caballo dos noches; no comió; no le dieron pasto.

De nuevo fué ensillado todavía no habiendo comido pasto, para que tuviera tanto ménos aliento.

De nuevo fué montado despues de dos noches.

Fuerzas ya no tuvo, valor ya no tuvo; no *corcobeó, se entregó* el caballo.

Otro poquito solamente fué ensillado, i lo hicieron andar, *en la tarde* le dieron pasto.

Habiendo comido pasto en la tarde, en la mañana tambien lo ensillaron.

(73(*F. ghùnan, ghuñatun* morder. Es decir: el caballo queria (trataba de) morderlo.

(74) Lit. fué a hacerlo levantarse.

(75) Probablemente: *petu-i-mau-naküm* todavía él soga bajar.

(76) *F. mùñetun* bañarse.

(77) *mùgen* ser semejante.

(78) F. *luycùnn* pringar, chorrear.

(79) Lit. para que mas no corcobeara.

Kim-tzei, zeumafin kimfi chi tze.

Kuñewü'i (80), máṇzui, chen piwelai (81), chenasniewelai (82).

Afí mai züṇunai.

26. Amon epu antə-mo.

Wal' karqauen, chiśa kaweśutun, chaś'itun, amopün, pouen, *Paiśakanniu*-mo powen; ka loṇkó-mo powen.

Feimu mai pemefin təfichi pu qülmen.

Məlefu pu kazike, loṇkó.

27. Feimo küme züṇúṇen, t'üyuṇén, pouen chi kazike-mo.

Nüt'amṇéi chi loṇko: "t'afmefimn wüt'án.

Küme wüt'an ṇen chi, wesha wüt'an ṇen chi.

Küme wü'tan ṇele, konpape; weza wüt'an ṇele, münai nüt'amoan pu kona."

Domingo: "Kəpalan chenzuṇu; pemefichi ni pu qülmen, ñi loṇko; kümele pele mai ta küme poan, pin mai ñi kəpan-mo, ñi akun-mo.

Kümelele ñi pu loṇko t'üyuan".

28. Wüt'alái chi lóṇko.

Nüt'amṇei: "Küpai wüt'an" piṇei.

Feimo mandái küla más'i mozeton, moṇko pərai ni kaweśu eṇən.

T'afmeno eṇən chi pu kóna.

29. *Los Mensajeros*: "Marimari peñí, wüt'ân; wes'kəpaiéno (84) ñi lóṇko.

Conoció la jente. ya llegó a conocer la jente.

Fué peligroso (?), se amansó, ya no *se espanta*, ya *no tiene maña*.

Se acabó el asunto.

26. Caminé despues de dos dias.

De nuevo puse mi carga, ensillé el caballo, me despedí, continué a andar, llegué: donde *Paillacan* llegué, a otro cacique llegué.

Entónces fuí a ver esos ricos.

Eran caciques, jefes.

27. Entónces buena cosa me fué, me alegré, llegué donde el cacique.

Se avisó al jefe; (éste contestó): "Id a encontrar al forastero.

(Si) buen forastero es, (o si) mal forastero es.

Si es buen forastero, que entre; si es mal forastero, luego me avisarán los mocetones".

Domingo: "No traigo ninguna novedad; quiero ir a ver a mis ricos, mis caciques; estando bien ellos entónces bien llegaré, (así) digo yo de mi venida, de mi llegada.

Si está bueno mi cacique, estaré contento".

28. No se levantó el jefe.

Le avisaron: "Vino un forastero", le dijeron.

Entónces mandó treinta mocetones, todos montaron sus caballos ellos.

Me fueron a encontrar los mocetones.

29. *Los Mensajeros:* "Buenos dias, hermano! forastero! me manda decir mi cacique.

---

(80) De *cuñiun* peligro, temor (?)

(81) Literalmeute parece significar "ya no dice nada mas" véase *F. pihuen*.

(82) Probablemente de *F. adn* estar acostumbrado o tener una costumbre, tomado *in malam partem:* "ya no tiene costumbre alguna".

(83) Cox da muchos detalles sobre este célebre cacique.

(84) *F. huercùn* enviar, mensaje.

"Konpape mai ñi wüt'an, kü'me mai akuni wüt'án".

Naq-kawe∧uṇe, nai; "təfamo konpape", piéimo loṇko.

T'əlke (85) moánüpáṇe, wut'ân."

"Que entre pues mi huésped; bien llegó el huésped".

Bájate del caballo, amigo, "que entre acá", te dice el jefe.

En el pellejo ven a sentarte, huésped!"

30. *El Cacique:* "Marimári, fochüm; tumten antə məleimi pəra kawe∧un?

Kümé inapafimi rüpü?"

Domingo: "Küme inapan kâ."

El Cacique: "Ṇelai inautun?"

Domingo: Ṇelai, ma∧e châo, ṇelai inautun, ñi chao ma∧ê".

El Cacique: "Kümelekaimi, ma∧ê?

Domingo: "Kümelen kâ.

Nielafimi chenzüṇu təfâ?"

El Cacique: "Ṇelai; nielan kâ.

30. *El Cacique:* "Buenos dias, hijo, ¿cuántos dias estuviste sobre (el) caballo?

Bien seguiste el camino?"

Domingo:, "Bien lo seguí".

El Cacique: "¿No hai novedad?"

Domingo: "No hai, tio padre, no hai novedad, mi padre, tio."

El Cacique: "Bien estás tú tambien, tio?"

Domingo: "Estoi bien.

No tienes novedad acá?"

El Cacique: "No hai; no tengo ninguna.

Kümes'ki mai ni felepəran; məlei pu füchâ, məlei pu kurê, məlei pichi ke fuüá' (86); məlei pu ma∧é; lukú-mo thanaléi (87) pichi wüá'; tafunaqi, naqkə∧enuanṇei.

Bien está pues *que vivo tranquilamente;* asi están los viejos, están las mujeres, están los chicos, están los tios; en la rodilla están cabalgando (?) los chiquillos; se baja al suelo (el chiquillo), caen las lágrimas.

Feimu mai chuməl antə, kümelenon-mo, ṇemautún.

Así pues todos los dias, de no estar bien, *se tira a llorar.*

Məlei moṇepelu; məlenolmo inautun, küme kechi komütuṇei antə, álle.

Estamos pasando la vida; por no haber novedad alguna, bien con gusto se mira el sol, la luna.

Kiñe küme zuam-mo komütuṇéi antə, allê.

Con buena gana se contempla el sol, la luna.

31. Fil' pu loṇko (88): məlei mai ñi *Shâiweke*, məlei ñi *Wiṇkawál*, məlei mai *Pai∧akán* ñi fochüm, *Foiqel* piṇei.

31. Todos los caciques: estuvo mi *Shâihueque*, estuvo mi *Huincahuál*, estuvo de Paillacan el hijo, *Foiguel* se llama.

Fei mai kimnieno pu loṇko∧emai.

Así pues me conocieron los que eran caciques.

Küme went'uṇen, wesha wen-

Buen hombre soi, malo hombre

(85) F. *thùlque* pellejo.

(86) cp. *F. vùl(n).*

(87) *F. thanan* pisonear, golper como clavando.

(88) MUSTERS menciona como caciques de los Manzaneros a Cheveque, Inacayal, Huincuhual i Foyel. COX conoció casi a todos los caciques que aquí se mencionan en los mismos parajes mas o ménos. Paillacan i sus hijos Foiguel i Quintunahuel; Huincahual, Choihueque, Inacayal, Antuleghen etc.

t'uṇelan; wesha went'uṇefuli, komütuleafu no pu loṇko.

32. Feimo mai pefin ñi puloṇko, füt'a nüt'am-mo peñiewükiyen.

Küme ke loṇko; kiñe küme kuʎín t'ananai, küme kuʎin; ilotuyal nówiʎu, küme auka (89).

33. Feimo mai koyautuleyen.

El Cacique: "Pu lóṇkô; küme ke qülmen, ke pu kona, yafülwüqáiməṇ; wesha züṇu konpale, küme s'aki zuaməm (91) ni pu kona.

Ṇəlamtunien (92) ṇai pu kona, chen züṇu niekelepe.

Kut'an loṇkoké'efipe pu loṇko.

Wesha züṇu kintulai pu kona.

Küme ke nüt'am-mo konkelai (93) pu kona.

Wesha nut'am-mo nüt'amkatulai pu kure, ni nüt'am-mo melékei wesha züṇu.

Winka züṇu kónpalé, t'afnewenafien (96) mai pu winka; kishu mai t'okiai chao dios, t'okiai wekufü, pu ṇén mapu; t'analelai mapu; fiʎ' mapu məlei chao dios, ka fe(m)məlei wekufü.

no soi; malo hombre si fuera, no me mirarian con gusto los caciques.

32. Entónces vi a mis caciques, con grande conversacion nos estabamos viendo.

Bueno (es) el cacique; un buen animal botó (hizo matar), un buen animal; para comer novillo, una buena yegua.

33. Entónces tuvimos parlamento.

El Cacique: "Caciques, buenos ricos, mocetones, tened valor (99); si mala cosa entra, bien pensando estad, mocetones mios.

Damos consejo a los mocetones, mala novedad no tengais.

No le hagais dolor de cabeza al cacique.

Mala cosa no buscan los mocetones.

Con buena noticia entrarán (?) los mocetones.

Con mala noticia no dan (94) aviso las mujeres, de sus noticias viene a menudo mala cosa.

Si guerra con españoles (95) entra, juntaremos las fuerzas contra los españoles; solo lo gobernará el padre Dios, lo gobernará Huecufü, los dueños de la tierra; *no está sola* la tierra; en toda la tierra está padre Dios, así tambien está Huecufü.

---

(89) MEDINA: Aborijenes páj. 292. "Al huésped que llega, traen cántaros de chicha i suelen matar a su recibimiento alguna oveja de la tierra, "que es accion ostentosa i de grande honor entre ellos" (BASCUÑAN, Cautiverio feliz, páj. 85).

(90) MEDINA: ibid. páj. 294 cita Ovalle: "Los caciques al comenzar estas fiestas, exhortan a la jente moza i liviana que no les agrien la fiesta i se la echen a perder, inquietando las mujeres, hurtando, peleando, emborrachándose i vengando pasiones; i que el teatro de sus representaciones i bailes no se conviertan en teatro de gladiadores".

(91) *F. raquiduamn* estar triste, pensativo.

(92) *F. glam* o *gùlam* consejo.

(93) *Kon-ke-la-i* "no entran" parece que no conviene al sentido; talvez *kon-kəla-i* "junto entrarán",

(94) =no deben dar.

(95) literalmente: cosa de españoles.

(96) *F, thavn* recibir, juntarse; *nehuen* fuerza.

Weuṇel'ien (97), feimu mai cheu pisiayün mo winka.

Fenten məlei pu kona; məlei ni *Winkawal*, fenten kóna niéi; məlei ni *Foiqel*, ka fenten kona niéi; məlai ni *Antülqen*, füta qülmen; kəta kalniei ni pu loṇko.

Felei ni *Shaiweke*, ka fem niei ñi pu kona; məlei ñi *Kárna*, ka fem niéi ni pu kona.

Məlei loṇko *Inakayal*, ka fem niei ni pu kona.

Feimu ma-yafüluke pu loṇko, fenten chi kona məlei.

Lükalafien winka."

34. *Domingo:* "Maſê, kiñe chas'u winka pülku təfí, maſê.

T'aqelén (99), maſê.

Pu kona nieimi, maſê?"

El Cacique: "Nien ka, maſên; felei ta pu kona; fenten kona".

Domingo: "Fei üs'ke, mai, maſê; nies' kimi mai pu kona, maſé.

Ka kiñe charu winka pülku, maſé.

Fa ñi ka kiñe charu winka pülku, maſê.

T'apünnolmi (101) pu kona, t'uyun t'ipaiafui; t'afle chi pu kona fül-mo, t'uyun t'ipai."

Si me lo ganan, entónces nos quieren *quemar todo* los españoles.

Tantos mocetones estan aquí; está mi *Huincahual*, tanta jente tiene; esta mi *Foiguel*, otra tanta jente tiene; esta mi *Antülguen*, el grande rico; *se acompaña* con sus caciques.

Así está mi *Shaihueque*, otros así tiene sus mocetones; está mi *Carna*, otros así tiene sus mocetones.

Está el cacique *Inacayal*, otros así tiene sus mocetones.

Por eso pues tienen valor siempre los caciques; tantos son los mocetones.

No tenemos miedo a los españoles."

34. *Domingo:* "Tio, un jarro chicha de españoles (98) helo aquí, tio.

Recíbemelo, tio.

¿Muchos mocetones tienes tio? (100)".

El Cacique: "Si, tengo, tio; ahí estan estos mocetones; tantos mocetones"

Domingo: "*Ya lo se bien*, pues, tio; parece que tienes mucha jente, tio.

Otro jarro aguardiente, tio.

Aquí (está) mi otro jarro aguardiente, tio.

Si no convidas todos los mocetones, contentamiento no saldría; si alcanza para los mocetones con la vasija, alegría sale."

---

(97) *F. hueun* ganar en juego de apuestas,

(97) Es decir: aguardiente.

(99) *F. thaghn* recibir lo que se da.

(100) Domingo pregunta esto para saber si una botella de aguardiente alcanzará para un trago de todos; lo que, como se ve, no es el caso. La costumbre obligatoria de ofrecer algo como regalo ántes de principiar la venta, no solo se encuentra aquí; de la misma manera procede despues el cacique con su jente. Véase lo mismo MUSTERS páj. 221. Compárese: MEDINA. *Aborijenes*, páj 292 la cita de BASCUÑAN: *Cautiverio feliz* páj. 126: "El que recibe la chicha la reparte a los presentes de mayor estimacion, para que vaya brindando a los circunstantes".

(101) *F. thapùmn* juntar o muñir jente.

El Cacique: "Kümei mai ñi femfiel, maʎé; t'üyun mai mi akul-mo".

35. Feimo akui chi pu kona; ŋəimúiṇən, kiñe munauen.

Kəpal'ṇi mai chi rüṇi (102); fei chi pu rüṇi ṇəʎíṇən (103), t'afúiṇən.

36. Tuṇi chi pipa, kiñe pipa.

Entuṇéi chi pül'ku pipa, kiñe t'oko-mo.

Chi l'oṇko məléi, feimo pu kona wal' kəl'ei; təfichi s'üṇi ṇet'ülei.

37. Feimo koyautuiṇən (104): "Fərenen mai, chão! Kiñe charu ṇutual inche, winka pülku pətualu inche, küme mai t'ipape ṇoʎín (105)

T'uyuán küme t'ipalé ṇoʎín. Fərenen mai chao dioz, frenen mai wekufü, che pər entuán (106) winka pul'ku: "po alué, efkətuáimən, po alué! kümelkaimən pu fochüm; kümelkaimn'; ṇekelepe kewan; kuchiʎu nəláfimn (107); pu domo, kewatuláimn.

Küme t'ipape ṇoʎín; küme t'ipai ṇoʎin ṇenole kewatun; t'uyuayen pu kona, pu domo.

Tze pülnakəmaiyen (108), afimaiyen züṇuwün".

El Cacique: "Bueno está que así lo haces, tio; me alegro de tu llegada".

35. Entónces llegaron los mocetones, se juntaron ellos, una mañana.

Se hizo venir los lanceros; los lanceros se reunieron, se juntaron ellos.

36. Se sacó la pipa, una pipa.

Se vació el aguardiente de la pipa en un plato.

Los caciques estuvieron, allí los mocetones al rededor estuvieron; estas lanzas las *clavaron*.

37. Entónces tuvieron parlamento: "*Favoréceme* padre. Un jarro quiero beber yo, aguardiente tomando yo, bien salga fiesta.

Me alegraré si bien sale la fiesta.

Favoreceme, padre Dios, favoréceme Huecufü: haré la libacion del aguardiente: "¡Almas muertas, *ayudadme a tomar*, almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien; que no haya pelea; no agarreis los cuchillos (108); mujeres, no peleeis!

Bien salga la borrachera; bien sale la borrachera, si no hai pelea; nos alegraremos los mocetones (i) las mujeres.

Ya acabamos la libacion, i concluimos con los consejos."

---

(102) *F. rùgi* los colehues.

(103) *F. gùln* estar amontonado.

(104) Se principia con la libacion para las almas de los defuntos *(alhue)*, una de las pocas costumbres relijiosas de los araucanos. Véase MUSTERS páj. 220 i 253. ROSALES (Historia de Chile I páj. 162: "I así el primer jarro de chicha que han de beber suelen derramar parte de él o todo para que beban sus caciques i parientes difuntos;" citado por MEDINA: *Aborijenes* páj. 235; (las palabras *pu am* citadas allí mismos parecen ser otra fórmula semejante, o abreviacion, en lugar de *pu alue* o *pu alhue*).

(105) *F. gollin* borrachera.

(106) Domingo tradujo: Voi a botar algo. Talvez de *pùd* "cosa espesa i tambien desparramada" (F.) *pùdm* trago; de consiguiente: botaré *(entuan)* el trago *(pùd)* para la jente *(che)* ?

(107) H. 791 *nùn* pugno capio, sumo.

(198) Lo que es comun; cp. MUSTERS páj. 239; por esto las mujeres ántes de la borrachera recojen los cuchillos i los ponen en un saco cp. MUSTERS páj. 243.

Pichü ketu wüt'unákemi (109) ni pül'ku eṇn.

38. Petulei zeukəlei chi korü (110) ilón; anünaiṇn.

S'upaṇel (111) kə'efuiiṇn; afi chi nüt'am; af-tzepül'nakemien (112).

Anünaiṇn puchaku wipuül' (113)

Amoi mai moṇko chi che; anüi chi chaq: pu fücha chaq (114) anüi; pu we che weichuntu (115) anüi.

Maṇetúi, remoṇko maṇetui (116)

S'ul'el'ṇepai ni korü eṇn; anül'u eṇn fil' (117) kiñe t'oku mo i chi epu went'u; s'e femṇechi repu ke i kiñe t'oku-mo.

T'af s'upaiṇn; wema af ilotuiṇn; entuṇetui chi t'oku.

39. Amoi chi pül'ku, s'e t'okomo.

Maziao kul'kafi (120) chi pül'ku eṇn, ko məṇechi.

Petu ñi s'upanon ka kiñe chi t'oko chi maṇeñ-mo (121), ṇoʎíṇn mai.

Un poco *cada uno* botaron de su bebida ellos.

38. Mientras tanto ya estuvo preparado el guiso de carne; se sentaron.

Pasaban entónces a reunirse ellos; se acabó la conversacion; se concluyó la libacion.

Se sentaron en el pellejo a la fila.

Anduvo pues toda la jente; se sentaron por igual: los viejos juntos se sentaron; los jóvenes al fin (al último) se sentaron.

Se sentaron a tomar, toditos se sentaron a tomar.

Se les pasó su guiso a ellos; sentados ellos todos, en un plato estaban comiendo dos hombres; de la misma manera siguieron a comer en un plato.

A todos les tocó segun el órden (118); ántes acabaron de comer la carne ellos; les fueron quitados los platos (119).

39. Caminó la bebida, en un plato grande.

Harto tragaron la bebida ellos, como si fuera agua.

Todavía no habia pasado otro plato mas por la reunion, estuvieron emborrachados.

(108 a) Vacilé en la trascripcion entre *pül* i *pür*, *tze*=*che*, *nakiim* bajar, botar al suelo.

(109) cp. *F. ùthuznaghn* caer como arrojado.

(110) *F. corù* el caldo o guisado.

(111) =pasar *(rupa)* junta *(gùl)* estar *(cle)*.

(112) Aquí escribí simplemente *pül'*.

(113) *F. huypiùdn* estar unos tras otros, a la fila; probablemente hai que escribir *wipüs*.

(114) *F. chagh* cosa igual.

(115) *F. huechuntun* dar fin.

(116) Domingo tradujo: se sentaron a patas cruzadas. *H. magetun* potationes adire, *F. magen*, *magentun* ir a las bebidas.

(117) *Fil'* podria traducirse aquí por "siempre" o "cada vez" en lugar de "todos".

(118) Domingo tradujo: pasó la rueda.

(119) cp. MUSTERS: Wooden platters loaded with large portions of meat and a due allowance of fat were handed round for the first course—the platter when cleared was carried off, páj. 253.

(120) *F. cùlcan* enjugar lavando con agua. HAV. 716 *immergere*.

(121) Domingo tradujo: la rueda; es decir: habia hecho la vuelta entre los convivales. El significado primitivo parece: *compotatio* "remolienda".

Chi loṇko ni pu kona eputu t'ápəmí, yom s'ulai.

S'aṇí nakəmí ni pipa, zeuma ṇoʎí chi pu kona.

Məlewelai, anül'e welai ni pu t'akuwéṇn.

Wüt'aiṇn, ṇoʎilu eṇn.

Wimi ni zeua ni pütu nieya chi pülku.

40. Aulâkui ni loṇko-mo eṇn: "Fentelen melí l'imité (122)".

"Meli l'imité-mo nien kiñe auka kapun".

"Ya, fenteliaimi".

S'ul'el'ṇepai meli l'imité; t'uyui mai chi kona.

"Inche ka fentelen; ka kiñe kus'e waka; müfi (123) foteʎa (124) fəreneam?"

"Kechu voteʎa".

"Feimo mai lapé!"

S'ul'el'ṇepai mai, ka t'uyü'i chi pu went'u.

"Inche ka epu voteʎa kiñe t'ipantu".

41. Femṇechi amokai ni venden; chi loṇko ṇoʎilai.

Fendekai məten; s'uliekai məten.

Ka kona-akui, ka kiñe kus'e waka; kaṇilai (128) chi loṇko ka kiñe ñom kaweʎu, kiñe palâu.

T'ipantu ke waka kəla ke voteʎa-mo.

Niʎaniekai chi loṇko; kənol' ni estrivera empeña.

El cacique a los mocetones por segunda vez convidó, mas no pasó.

Medio bajó su pipa, ya se emborracharon los mocetones.

No pudieron estar, no pudieron quedar sentados en sus pellejos.

Se levantaron, emborrachados ellos.

Se acostumbraron por fin (?) a tener que beber (?) el aguardiente.

40. Ahora llegaron donde el cacique: "Así dame cuatro botellas"

"Por cuatro botellas tengo un potro alzado".

"Bueno, así te lo daré".

Le fueron pasadas cuatro botellas; se alegraron pues los mocetones.

"A mí tambien dame así; por una vaca paridera con cuántas botellas me favorecerás?"

"Cinco botellas".

"Entónces *¡conforme!* (125)".

Le fueron pasadas pues, i tambien alegraronse los hombres.

"Yo tambien dos botellas por *una potranca de año* (126)".

41. De esta manera siguió su venta; el cacique no se *rascó* (127).

Solo estaba vendiendo, estaba pasando tan solo.

Otro moceton llegó; otra vaca parida; tambien compró el cacique tambien un caballo manso, un *caballo castaño.*

Una vaca de un año por tres botellas.

Siguió comprando el cacique; dejadas sus estriberas como prenda.

---

(122) *l'imite* es la palabra castellana *limeta.*

(123) *F. muvi* i *mivu* cuántos.

(124) Nótese que las palabras castellanas con *b* o *v* aparecen con *v* o *f* indiferentemente.

(125) Literalmente *lape* "que muera" es decir "que se concluya el negocio".

(126) MUSTERS páj. 222 menciona "a mantle or unbroken colt for two bottles of villainous Valdivia rum", i otros "exorbitant prices".

(127) De la misma manera dice MUSTERS páj. 222 que el cacique Quintuhual era el único que no se emborrachó.

(128) Probablemente *ṇiʎai*; *F. gillan* pedir, conchavar.

Wəṇelwe kopas' wənelwe, t'aritue (129) plata empeña.
Akuli ni kuʎin eṇn, entutui ni empeña, kishu ni pütu mom eṇn!

Frenos, encopados *frenos*, cinturon de plata como prenda.
Cuando trajeron sus animales, devolvió sus prendas; solo para tomar ellos (*sc.* hicieron tanto)!

42. Feimo mai el'kai təfichi loṇko.
Kishu mai ni putuyal təfichi loṇko, ayüfi chi küme went'u.
"Inche mai keʎuen ṇoʎikələyan; pichü el'kunien winka pülku pu wüt'ani miaul'el'.

Afṇoʎi ni pu kona; küme t'ipai ni ṇoʎín ni pu kona.

Feimo mai t'uyunkəlen, ṇenolmo chenzuṇu; ṇelai kewatun.

Kiñe ke mo nüi kuchiʎu, məlei kewatun, aʎ'fülwüiṇn (131), laṇəmuiṇn.
Femṇelai fachi ṇoʎin t'ipai."

42. Entónces dejó (algo guardado) este cacique.
Solo tomarlo despues este cacique quiso, ese buen hombre.
"A mí me ayuda a borracharte conmigo; un poco tengo guardado de la bebida española de la que el forastero trajo.
Concluyeron a borracharse los mocetones; bien me salió la fiesta (borrachera) de los mocetones.
Por eso pues estoi mui contento, que no hubo novedad, no hubo pelea.

43. Kiñe weche ántə (132) anülei ni qülmen chaq təfichi loṇko; nüt'am kaleiṇu, ayüwúiṇu.

Kiñe voteʎa s'ul'el'ṇepai təfi qülmen, petu ni t'antunon ñi voteʎa, ṇoʎí, pərukei (134) mai:

En alguna parte (130) agarran el cuchillo: hai pelea, se lastiman, se matan.
Así no fué como esta borrachera salió."

43. Un buen dia estuvo sentado junto con su rico este cacique; estuvieron conversando, se quisieron (133).
Una botella fué pasada a este rico, todavía no habia derribado (vaciado) su botella, se embriagaron, *fantasiaron* pues.

44. "Moṇelen mo ni piuke putun mai winka pülkû (135).

Chem maí ni ṇəneeteu (136) moṇen təvachi mapu-mô!
Kishu mai dioz chao ni t'okielmo, moṇelei ñi piuke.

44. "Hace vivir alegremente mi corazon el beber la bebida española.

Qué le habrá dispuesto el que vive en esta tierra!
Solo de Dios padre por el mandamiento está vivo mi corazon.

(129) De *tharin* atar, fajar (F).
(130) o de alguna vez.
(131) *F. allwùln* lastimar a otro.
(132) Probablemente=*chi;* we *F. hue* nuevo. La misma espresion se repite mas abajo.
(133) Es decir: fueron buenos amigos.
(134) De *F. prun* bailar, es decir, desvariaron a causa de la embriaguez.
(135) Estilo de coyautun.
(136) *F. gùnen* gobernar, disponer.

Chenchi wekufü ni t'okielmô, kiñe chenchi ñi t'okiel-mô, komutufin weche ántə; komutufin mai alê.

Nielan mai chenzüṇu.»

45. Akui chi kuʎi, fil' venden; niewelai ni vendeal.

Ka-antə-mo akulelṇen ñi kuʎin nünakulelṇen kiñe palao, mánkos' kənon.

Epu kus'e waka ka el'uṇen, ka kiñe toru palomo ka eluṇen; kəla t'ipantu, ka kiñe t'ipantu toro, ka wuʎe qanzu, ka kiñe vlaṇku; pilon pótoro, fententu ñi pülku-mo kuʎin.

Yemen kiñe eraje.

46. Aula ni kazike ñi fei el'ueno kiñe yewa: «Təfa mai yetoaimi, maʎé», pieno; ka kiñe manzu vlaṇku: «Ka təfa kai, maʎe.

«T'aqelen mai, maʎe; ka kiñe» kus'ü pichi potro; «ka təfa yeqaimi, maʎe.

Kümi mai ni konəmpafiel(138)»

«Qrazia mai, maʎé.»

«Chenu wekufü t'okielmo küme poutuaimi mai mi mapu-mo, maʎé.

«T'uyun mai, maʎé, niakul-mo.»

«Niülmetuyaimo (139) pu kona; nontumeaimo leufú-mo.»

«Wes'áṇe léufü, maʎé?»

«I che kei təfachi léufu, maʎé.

Küme kona eluyaimi, t'aṇi-mo nontuṇeyaimi.

Inche kai amoan, maʎe; komutunieman mi küme nonchi.»

O que sea por el mandamiento del Huecufü, o por el mandamiento de un ser alguno (137), miro con gusto nuevo el sol, con gusto miro la luna.

No tengo novedad.»

45. Llegó el ganado, todo (el aguardiente) vendí; no me quedó para vender.

El otro dia se me hizo llegar mi ganado, se me trajo un *castaño*, mancornado lo dejé.

Dos vacas parideras me dieron, i un toro palomo tambien me dieron; (uno de) tres años, (i) un toro de un año, i un ganso de *color* i uno blanco; sin oreja (un) potro, tanto fué de mi aguardiente (el) ganado.

Llevé un herraje.

46. Ahora mi cacique asi me dió una yegua: «Esto pues te llevarás, tio», me dijo, i un buei blanco: «I esto tambien, tio».

«Recíbemelo pues, tio;» i un potrillo negro; «i eso te llevarás, tio.

Bueno es que has venido acá a tratar conmigo.»

«Gracia, pues, tio.»

«Si así lo dispone Huecufü, bien llegarás a tu tierra, tio.»

«Me alegro, pues, tio, que haya venido.»

«Te van a endilgar los mocetones te van a balsear por el rio.»

«¿Es malo el rio, tio?»

«Se come jente este rio, tio.

Buenos mocetones (vaqueanos) te daré, en la balsa serás pasado.

Yo tambien iré, tio; voi a mirar si pasas bien».

(137) o "de cualquiera".

(138) *F.* "*conùmn* entrar, platicar, *venteni tayu conùmpaviel*, basta ya lo que hemos platicado, i es modo de despedirse de platicar». Domingo tradujo: "que te acordaste de mi.,.

(139) *F. giulu* guiar, indilgar.

47. Amopatun inche, nome leufu-mo nopatun inche, t'uyun mai.

Komutueno ni wüt'an-ṇiyəm, chi loṇko.

"Moṇeche ṇeliu pewayu, maʎé"

Mandai ni epu weche, ṇəʎemi ni kuʎin eṇn.

Kəpatuyen ka keieu-mo, t'ipai təfichi kuʎin, kimulaiṇn.

48. Feimo kumpañwəlaiṇn.

Wəzauwəkaiṇn.

Kəzoutuyen nopaleufu.

Tunten tuwülayen; umaqlayen feichi pun.

"Kenzave inaṇepayen," piyen, umaqlayen.

Wüni, fiʎ' niekaiñ kuʎ'in, ükel'-ifiyen kai, umaqlayen.

Entuchiʎ'aṇelai chi kaweʎu.

"Mal'oṇel'ien, zal'tiaṇepalien, nüt'amawəñoan.

Nüt'amafin chi loṇko.

"Femṇe mai ni inaṇen, zalteaṇen", piafi chi loṇko.

Umaqlayen; kiñe went'u umaqpe, epu pel'olai (142), umaqnoam wenu kaweʎu məlei.

Ñaṇəmkel'ien (143) təfachi kuʎin wet'ipai.

49, Küme wənmal'ien kiñe no zuamayen.

Wünmayen; amoyen.

Fiʎ' kəle kai chi kuʎ'in; t'uyuyen.

L'əkaniefiyen təfichi pu went'u, pu ṇen mapu.

Fenten aukaṇiṇn.

47. Me puse en camino, i al otro lado del rio pasé yo, me alegré pues.

Me miró mi huesped, el cacique.

"Si quedamos vivos los dos, volveremos a vernos, tio."

Ordené mis dos jóvenes; juntaron mi ganado ellos.

Vinimos en otro *potrero*, salió este ganado; no supieron ellos.

48. Entónces no nos acompañaron mas.

Se apartaron.

Trabajamos a este lado del rio.

Cuánto no caminamos (140); no dormimos esta noche.

"Quién sabe si nos siguen?" dijimos; no dormimos.

Amaneció, todo tuvimos el ganado; lo amarramos tambien, no dormimos.

No quitaron las sillas a los caballos.

"Si nos hacen un malon, si vienen a saltearnos, volveré a dar cuenta.

Avisaré al cacique.

"Así me han seguido, me han salteado", diré al cacique (141).

No dormimos; un hombre debe dormir, dos estarán despiertos, para no dormir, sobre los caballos quedan.

Que no perdamos este ganado recien salido.

49. Bien amanecimos, no tuvimos cuidado alguno.

Amanecimos; caminamos.

Todo estuvo (lo encontramos) el ganado; nos alegramos.

Tuvimos miedo a estos hombres, los dueños de la tierra.

Tan alzados son ellos.

(14) Es decir, segun la traduccion de Domingo: *poco* caminamos.

(141) Por la necesidad de esas precauciones véase MUSTERS páj. 222 "the Tehuelches stole back a good number of mares and colts.

(142) *F. pelolen* estar despierto.

(143) Talvez *ñaqəm=naqəm (F. naghùmn)* bajar, de ahí perder.

50. Kəpáyen mai, chen mo tuzuamlayen; küme inapafien s'üpu.

Akuyen ka leufu; feimu umaqiyen.

Ükel'fiyen təfichi kuʎ'in; ka kiñe went'u wenu kaweʎu məli, umaqlai.

Inche kai úmaqlán.

Ñi chiʎ'an kaweʎu, anülechi, t'ekanaqen (144) kiñe chaku-mo anünakəmüən umaqnoam.

Entun ñi freno, ni kachutuam ñi kaweʎu.

Chi kavreztu pərontəkufin (145) pu tzaṇ ñi l'üpuiateu, inche ni pel'omiateu umaqnoam.

S'aṇipun wel'u pərai kaweʎu ka went'u.

Təfichi wenu kaweʎu, məleumaq.

"Wel'u (146) pichi umaqṇe, chi kaṇel'u wel'u pəs'ani ni kaweʎu, komutupail'u təfichi kuʎin ñamnoam (147)."

Wə'nmayen mai, pichi ke ṇoʎin femleyen; kəzoutu rupai went'u; kəzoutu rupanolé məlelafui chen-no; kuizaṇi fiʎ' niei kai ta ché.

51. Amopakien mai, kake qülmen mo s'upayen; kat'ükonpayen (148).

"Nüt'ampafichi mai ñi peñi.

Wəñomen cheu ni loṇko-mo nut'ampafichi mai ni wənüi ñi kimniateu s'üpu piṇei kamə.

50. Vinimos pues, no tuvimos nada que pensar; bien seguimos el camino.

Llegamos a otro rio; allí dormimos.

Amarramos ese ganado; i un hombre sobre el caballo quedó, no durmió.

Yo tampoco dormí.

Estando ensillado mi caballo, me senté, me apeé, en un pellejo bajé a sentarme, para no dormir.

Quitéle su freno para que pastease mi caballo.

El cabestro anudé en la pierna para que me derribase i me despertase, para no dormir.

A media noche en cambio subió al caballo otro hombre.

Ese (que habia estado) sobre el caballo, fué a dormir.

"Ahora pues un poco duerme tú, mas el otro montará el caballo, para ir a mirar (cuidar) ese ganado para no perderse."

Amanecimos pues, así nos emborrachamos un poco; el hombre pasa a trabajar, si no pasara a trabajar, no habria porqué; cuidado mucho tiene tambien la jente.

51. Continuamos el camino; donde otro rico pasamos, le hicimos una visita.

"Quiero dar cuenta a mi hermano *Volví* de donde mi cacique, voi a darle cuenta a mi amigo para que lo sepa el viaje (149).

---

(144) *F. thecanaqhn* apearse del caballo.

(145) *F. pron* el ñudo.

(146) *F. huelu* pero, ántes, al contrario, *huelun* trocarse.

(147) *F. ñamn* perderse.

(148) *F. cachù* o *cathù*, amigo, camarada, así llaman a sus compañeros de bríndis i así se saludan los Pehuenches. *Kathü konpayen* "como amigos entramos". Creo que esta palabra es la que ha dado orijen a la palabra "*gaucho*; la epéntesis de *cachu eauchu* es un fenómeno frecuente en araucano.; la sustitucion de una *c (k)* indíjena por *g* es mui frecuente tambien. Las demas etimolojías como la del latin *gaudeo*, del árabe *chaouch* etc. son absurdas. Si la palabra *gauderio* tiene relaciones con *gaucho*, no lo sé todavía (véase GRANADA: *Vocabulario Rioplatense* segunda edicion Montevideo 1890, páj. 225 i ss).

(149) i le diga como fué el viaje.

Fei s'it'o inaṇelai məlen mo pu wenüi.

Femṇen mai ni wəñomen, pipafichi mai ñi wenüi.

"Kəmelele ni wenüi t'uyuan mai, femṇi ni wəñomen mai", pipafichi mai ni wenüi kimtəkunieyano mai ñi wenüi, pi zoamən; feimo mai kat'ü konpan.

"T'ekakenoafun (150) tañi küme wenüi; s'it'o inaṇelai kiñes'üpu məlen mo kiñe wenüi."

"Kəmeʎ'oeno, kümes'kimi, küme wəñon; küme pəʎ'iyamo (151), küme pəʎikei tze.

Fem üs'kimi mai kiñe t'uyunmo, wəñoimi, feimo mai peniepatuen; inche kai t'uyun ka mi kəme wəñon-mo.

Kiñe antə mai kaṇe shuamtu payan, pekatul'ia mapu (152)."

Así derecho no seguiré estando aquí un amigo.

De tal manera volví, voi a pasar a decir a mi amigo.

"Si está bien mi amigo, me alegraré pues; así es mi vuelta pues," quiero ir a decir a mi amigo para que tenga conocimiento mi amigo," pensé yo; por eso fuí a visitarle.

"No tendria que *pasar largo* a mi buen amigo; derecho no seguiré, estando en el mismo camino un amigo."

"Bien te sucede, bueno está que bien volviste, *cuando hai suerte* bien hace todo la jente.

Así hiciste (que es) una alegria volviste, i así me tienes visto; yo tambien estoi contento que hayas vuelto bien.

Un dia pues ven a divertirte, para ir a ver al fin tu tierra."

RODOLFO LENZ

(150) *F. thecan* paso, pasear.

(151) *F. pùlln* ocuparse en hacer bien una cosa.

(152) La relacion del viaje termina aquí ántes de la llegada a Osorno. Pero es poco lo que falta; pues cuando hizo la visita en casa del amigo, Quintuprai ya se encontraba cerca de su propia casa, a uno o dos dias de camino. Las conferencias que tuve con Domingo Quintuprai fueron interrumpidas en este punto de la narracion.